

Heb

Chapter 7

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
questi poiché il Melchisedec re salēm sacerdote del Dio del
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἐπίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
upsistou il sunantēsas Abraamo upostrephonti da della kopēs dei
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
- βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;
re e benedire essi
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

Poiché questo Melchisedec, re di Salem, sacerdote dell'Iddio altissimo, che andò incontro ad Abramo quand'egli tornava dalla sconfitta dei re e lo benedisse,

- 2 ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
al-quale e dekatēn da ogni emerisen Abraamo prima da-una-parte
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ
ermēneuomenos re giustizia poi ma e re salēm i-quali
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
- ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;
essere re pace
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

a cui Abramo diede anche la decima d'ogni cosa, il quale in prima, secondo la interpretazione del suo nome, è Re di giustizia, e poi anche Re di Salem, vale a dire Re di pace,

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων;
apatōr amētōr agenealogētos né prīncipio giorno né vita fine avere
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#) [G2192](#)
- ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ
arhōmoiōmenos ma al Figlio del Dio dimorare sacerdote verso il
[G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#)
- διηνεκές,
diēnekes
[G1336](#)

senza padre, senza madre, senza genealogia, senza principio di giorni né fin di vita, ma rassomigliato al Figliuolo di Dio, questo Melchisedec rimane sacerdote in perpetuo.

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ὧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ
contemplare ma pēlikos questi al-quale e dekatēn Abraamo dare da
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#)
- τῶν ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
dei akrothiniōn il patriarchēs
[G3588](#) [G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

Or considerate quanto grande fosse colui al quale Abramo, il patriarca, dette la decima del meglio della preda.

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες,
 e i da-una-parte da dei Figlio leui la ierateian ricevere
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν,
 comandamento avere apodekatoun il popolo secondo il legge questi essere
[G1785](#) [G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#)

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.
 i fratello di-essi anche-se uscire da della osphuos Abraamo
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

Or quelli d'infra i figliuoli di Levi che ricevono il sacerdozio, hanno bensì ordine, secondo la legge, di prender le decime dal popolo, cioè dai loro fratelli, benché questi siano usciti dai lombi d'Abramo;

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ τὸν
 il ma non genealogoumenos da di-essi dedekatōken Abraamo e il
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
 avere le promessa benedire
[G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

quello, invece, che non è della loro stirpe, prese la decima da Abramo e benedisse colui che avea le promesse!

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
 senza ma ogni antilogias il elatton da del migliore benedire
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#) [G2127](#)

Ora, senza contraddizione, l'inferiore è benedetto dal superiore;

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ
 e qui da-una-parte dekatas morire uomo ricevere là
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#)

δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;
 ma testimoniare che vivere
[G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

e poi, qui, quelli che prendon le decime son degli uomini mortali; ma là le prende uno di cui si attesta che vive.

9 καὶ, ὡς ἔπος εἶπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας
 e come epos dire per-mezzo-di Abraamo e leui il dekatas
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#)

λαμβάνων, δεδεκάτωται.
 ricevere dedekatōtai
[G2983](#) [G1183](#)

E, per così dire, nella persona d'Abramo, Levi stesso, che prende le decime, fu sottoposto alla decima;

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήνησεν αὐτῷ
 ancora poiché in alla osphui del Padre essere quando sunēntēsen a-essi
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.
 Melchisedec
[G3198](#)

perch'egli era ancora ne' lombi di suo padre, quando Melchisedec incontrò Abramo.

11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν,
 se da-una-parte dunque telesiōsis per-mezzo-di della leuitikēs ierōsunēs essere
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#)

ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεῖα, κατὰ τὴν
 il popolo poiché su di-esse nenomothetētai chi? ancora bisogno secondo la
[G3588](#) [G2992](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

τάξιν Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν
 ordine Melchisedec altro alzarsi sacerdote e non secondo la ordine
[G5010](#) [G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Ἄαρὼν λέγεσθαι?
 aarōn dire
[G0002](#) [G3004](#)

Ora, se la perfezione fosse stata possibile per mezzo del sacerdozio levitico (perché su quello è basata la legge data al popolo), che bisogno c’era ancora che sorgesse un altro sacerdote secondo l’ordine di Melchisedec e non scelto secondo l’ordine d’Aronne?

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ, νόμου μετάθεσις
 metatithemenēs poiché della ierōsunēs da necessitā e legge metathesis
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)

γίνεται.
 divenire
[G1096](#)

Poiché, mutato il sacerdozio, avviene per necessità anche un mutamento di legge.

13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς
 su i-quali poiché dire questi tribù altro meteschēken da del-quale
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#)

οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
 nessuno fare-attenzione al altare
[G3762](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

Difatti, colui a proposito del quale queste parole son dette, ha appartenuto a un’altra tribù, della quale nessuno s’è accostato all’altare;

14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς
 prodēlon poiché che da Giuda anatealten il Signore di-noi verso
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#)

ἡν φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
 le-quali tribù riguardo-a sacerdote nessuno Mosè parlare
[G3739](#) [G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

perché è ben noto che il nostro Signore è sorto dalla tribù di Giuda, circa la quale Mosè non disse nulla che concernesse il sacerdozio.

15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
 e perissoteron ancora katadēlon essere se secondo la omoiotēta
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)

Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
 Melchisedec alzarsi sacerdote altro
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

E la cosa è ancora vie più evidente se sorge, a somiglianza di Melchisedec,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ
i-quali non secondo legge comandamento sarkinēs divenire ma secondo
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#)

δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.
potenza vita akatalutou
[G1411](#) [G2222](#) [G0179](#)

| un altro sacerdote che è stato fatto tale non a tenore di una legge dalle prescrizioni carnali, ma in virtù della potenza di una vita indissolubile;

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
testimoniare poiché che voi sacerdote verso il eternità secondo la ordine
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.
Melchisedec
[G3198](#)

| poiché gli è resa questa testimonianza: Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedec.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ
athetēsis da-una-parte poiché divenire proagousēs comandamento per-mezzo-di il
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#)

αὐτῆς ἀσθενές, καὶ ἀνωφελές --
di-esse debole e anōpheles
[G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G0512](#)

| Giacché qui v'è bensì l'abrogazione del comandamento precedente a motivo della sua debolezza e inutilità

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῆ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
nessuno poiché perfezionare il legge epeisagōgē ma migliore speranza
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
per-mezzo-di del-quale avvicinarsi al Dio
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| (poiché la legge non ha condotto nulla a compimento); ma v'è altresì l'introduzione d'una migliore speranza, mediante la quale ci accostiamo a Dio.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
e secondo quanti non senza orkōmosias, i da-una-parte poiché senza
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)

ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
orkōmosias, essere sacerdote divenire
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| E in quanto ciò non è avvenuto senza giuramento (poiché quelli sono stati fatti sacerdoti senza giuramento,

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὁμοσεύ
il ma con orkōmosias, per-mezzo-di del dire verso essi giurare
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
Signore e non metamelēthēsetai, voi sacerdote verso il eternità
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| ma egli lo è con giuramento, per opera di Colui che ha detto: Il Signore l'ha giurato e non si pentirà: tu sei sacerdote in eterno),

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
secondo tanto e migliore patto divenire egguos Gesù
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

è di tanto più eccellente del primo il patto del quale Gesù è divenuto garante.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ
e i da-una-parte piú essere divenire sacerdote per-mezzo-di il
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#)

θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν;
morte impedire paramenein
[G2288](#) [G2967](#) [G3887](#)

Inoltre, quelli sono stati fatti sacerdoti in gran numero, perché per la morte erano impediti di durare;

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον
il ma per-mezzo-di il dimorare essi verso il eternità aparabaton
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#)

ἔχει τὴν ἱερωσύνην,
avere la ierōsunēn
[G2192](#) [G3588](#) [G2420](#)

ma questi, perché dimora in eterno, ha un sacerdozio che non si trasmette;

25 ὅθεν καὶ, σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύνатаι, τοὺς προσερχομένους,
da-dove e salvare verso il panteles potere i avvicinarsi
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#)

δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
per-mezzo-di di-essi al Dio sempre vivere verso il entugchanein per
[G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#)

αὐτῶν.
di-essi
[G0846](#)

ond'è che può anche salvar appieno quelli che per mezzo di lui si accostano a Dio, vivendo egli sempre per intercedere per loro.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπε ἀρχιερεὺς, ὁσῖος, ἄκακος,
tali gar a-noi e essere-conveniente sommo-sacerdote santo akakos
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#)

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
amiantos separare da dei peccatore e upsēloteros dei cielo
[G0283](#) [G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#)

γενόμενος;
divenire
[G1096](#)

E infatti a noi conveniva un sacerdote come quello, santo, innocente, immacolato, separato dai peccatori ed elevato al disopra de' cieli;

27 ὅς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς,
i-quali non avere secondo giorno necessità come i sommo-sacerdote
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ
prima per delle proprio peccato sacrificio offrire poi delle del
[G4386](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#)

λαοῦ; τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
popolo questi poiché fare ephapax sé-stessi offrire
[G2992](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

| il quale non ha ogni giorno bisogno, come gli altri sommi sacerdoti, d'offrir de' sacrifici prima per i propri peccati e poi per quelli del popolo; perché questo egli ha fatto una volta per sempre, quando ha offerto se stesso.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν;
il legge poiché uomo stabilire sommo-sacerdote avere astheneian
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G0444](#) [G2525](#) [G0749](#) [G2192](#) [G0769](#)

ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱόν εἰς τὸν
il parola ma della orkōmosias della con il legge Figlio verso il
[G3588](#) [G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, τετελειωμένον.
eternità perfezionare
[G0165](#) [G5048](#)

| La legge infatti costituisce sommi sacerdoti uomini soggetti a infermità; ma la parola del giuramento fatto dopo la legge costituisce il Figliuolo, che è stato reso perfetto per sempre.